

Textbausteine und Bedingungen für die automatische Ausgabe im SDB

Einleitung

- ▶ ChemGes enthält etwa 3.000 Standardphrasen.
- ▶ Diese Phrasen können über Ausgabebedingungen automatisch im SDB ausgegeben werden.
Beachten Sie bitte daher folgende Punkte:
 - Die Ausgabe einer Phrase im SDB erfolgt exakt nach den definierten Ausgabebedingungen. Beachten Sie daher bitte mögliche Überschneidungen mit anderen Ausgabebedingungen.
 - Für die im Basisprogramm mitgelieferten Standardphrasen wurden Ausgabebedingungen vordefiniert. Diese vordefinierten Ausgabebedingungen wurden von unserem Expertenteam sorgfältig erarbeitet und ausgewählt. Wir empfehlen daher, diese vordefinierten Ausgabebedingungen nicht zu löschen, da dies die automatische Ausgabe erheblich einschränken kann.
 - Ausgabebedingungen können auch zum automatischen Löschen von Phrasen führen, selbst wenn diese Phrasen manuell ausgewählt wurden.
- ▶ Die Übersetzungen der im Basisprogramm mitgelieferten Standardphrasen stehen Ihnen in allen Sprachen, für die Sie das entsprechende Sprachmodul erworben haben, zur Verfügung.
- ▶ Sie können selbstverständlich auch selbst Standardphrasen in ChemGes anlegen. Bitte beachten Sie jedoch, dass Übersetzungen für diese Texte nicht verfügbar sind, außer Sie geben diese selbst ein. Alternativ steht Ihnen dafür auch die automatische Übersetzungsfunktion zur Verfügung (DeepL und Google Translate).

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an unsere Hotline:
Telefon: +43 2628 61 900 E-Mail: info@dr-software.com

A. Aufruf von SDB-Phrasen

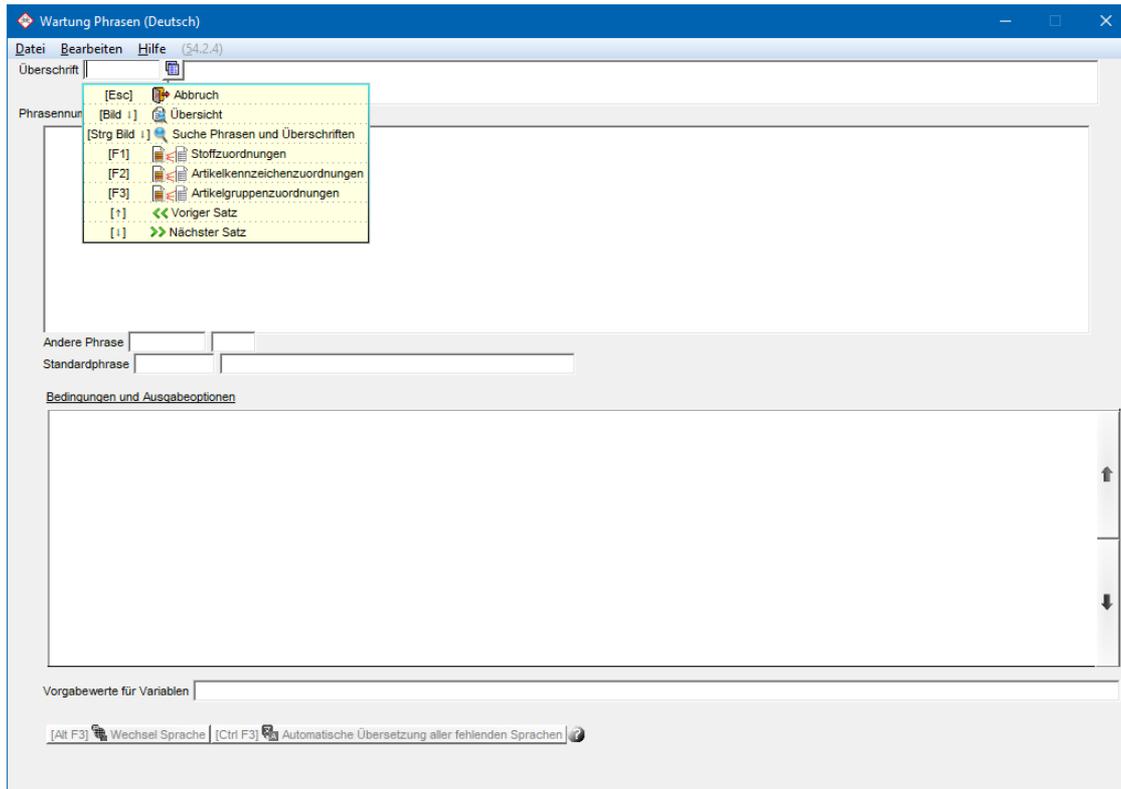
Phrasen können entweder über die Wartungsprogramme, oder direkt im SDB aufgerufen werden.

HINWEIS:

Durchgeführte Änderungen gelten immer generell (d.h. für alle SDBs), unabhängig davon, wie Sie die Phrase aufgerufen haben.

OPTION 1:

Aufruf über **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine** (+ Auswahl Sprache):



A. Aufruf von SDB-Phrasen

OPTION 2:

Aufruf in der **SDB-Eingabemaske** (über *Wartung Rohstoffe / Zubereitungen* über **F8** **SDB**):
Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf die gewünschte Phrase und drücken anschließend **F2** **Wartung Texte**:

Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (08.09.2021)

Datei Bearbeiten Zusatzfunktionen Hilfe (53.1.26)

Adobe PDF Nicht gesperrt Automatische Updates aktiviert Version 56.00

PROC5 Mischen in Chargenverfahren	1
Umweltfreisetzungskategorie	2
ERC2 Formulierung zu einem Gemisch	3
Erzeugniskategorie	4
AC13 Kunststoffherzeugnisse	5
Technische Funktion	6
Verwendung des Stoffes / des Gemisches	7
Rohstoff für Kunstharze	8
Acrylharz	9
Verwendungen, von denen abgeraten wird	10
1.3 Einzelheiten zum Lieferanten, der das Sicherheitsdatenblatt bereitstellt	11
Hersteller/Lieferant:	12
Firma XY	13
Großmittelstraße 32	14
A-2601 Sollenau	15
Tel.: (+43) 2628/ 61 900	16
Fax: (+43) 2628/ 61 900 2	X
info@dr-software.com	
Auskunftgebender Bereich:	
Abteilung Produktsicherheit	
1.4 Notrufnummer:	
Abteilung Produktsicherheit	
Während der normalen Öffnungszeiten: Abteilung Umweltschutz, DW 123	
sonst: Betriebsfeuerwehr, DW 222.	

1.40.10/5 Deutschland

[Strg X] Zusätzliche Expositionsszenarien (2) [Alt F3] Wechsel Land [Alt F7] Berechnung Phrasen [F2] **Wartung Texte** [F7] Check
[Strg F8] Datum [F9] Kunden [F10] Druck [F3] Zug. Überschriften [F1] Update [Alt F12] **Wartung Überschriften** [Esc] Abbruch

B. Ausgabe von SDB-Phrasen

Die Ausgabe von Phrasen im SDB kann auf zwei Arten erfolgen:

1. Manuelle Auswahl von Phrasen in der SDB-Eingabemaske
2. Automatische Auswahl über Ausgabebedingungen

Auf den folgenden Folien finden Sie weitere Informationen.

B1. Manuelle Auswahl von Phrasen

Auswahl der Phrase in der SDB-Eingabemaske (über *Wartung Rohstoffe / Zubereitungen* über **F8** **SDB**):
Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf die gewünschte Überschrift, unter der Sie eine neue Phrase einfügen möchten, und drücken **Einfüg** **Einfügen Textbaustein**.
Wählen Sie die gewünschte Phrase aus der angezeigten Übersicht durch Anklicken aus.

The screenshot displays a software window titled "Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (08.09.2021)". The main window has a menu bar with "Datei", "Bearbeiten", "Zusatzfunktionen", and "Hilfe (53.1.26)". A context menu is open over the "Zusatzfunktionen" menu, listing various actions such as "Löschen Land", "Löschen SDB", "Versionsnummer", "Ausgabe als Datei", "Markierung des aktuellen Abschnitts", "Druck einzelner Seiten", "Kopie manueller Text", "Markierungen", "Allgemeine Wartung für SDBs", "Sperr", "Updatesperre", "Konvertierung Phrase", "Einfügen Textbaustein", "Suchen und Einfügen Textbaustein", "Löschen Text", and "Symbol". The "Einfügen Textbaustein" option is highlighted with a red box, and its keyboard shortcut "Ins" is visible.

In the background, a list of phrases is visible, with the following entries highlighted in yellow:

- Hersteller/Lieferant
- Abteilung Produktsicherheit
- Chemix GmbH - Chemixstraße 17 - A-5020 Salzburg Tel.: 0043/662/21 22 23
- Firma B - Adresse B - Tel/Fax - info@firmaB.com
- Firma A - Großmittelstr. 32 - 2601 Sollenau - Austria - Tel.: (+43) 2628/ 61 900 - Fax: (+43) 2628/ 61 900 2 - info@dr-sof
- Firma C - Adresse C - Tel / Fax - info@firmaC.com
- Firma F - Adresse F - Tel.: 0049/111/11 11 111 - info@firmaF.com
- Firma F - Adresse F - Tel.: 0049/111/11 11 111 - info@firmaF.com
- Firma XY - Großmittelstraße 32 - A-2601 Sollenau - Tel.: (+43) 2628/ 61 900 - Fax: (+43) 2628/ 61 900 2 - info@dr-software.com
- Firmenname 2 - Firmenadresse 2 - Tel.: (+43) 2628/ 61 900 - Fax: (+43) 2628/ 61 900 2 - info@dr-software.com
- ? Firmenname - Adresse - Norwegen

At the bottom of the screenshot, a status bar shows various keyboard shortcuts: [Strg X] Zusätzliche Expositionsszenarien (2), [Alt F3] Wechsel Land, [Alt F7] Berechnung Phrasen, [F2] Wartung Texte, [F7] Check, [Strg F8] Datum, [F9] Kunden, [F10] Druck, [F3] Zug. Überschriften, [F1] Update, [Alt F12] Wartung Überschriften, [Esc] Abbruch.

B2. Automatische Auswahl über Ausgabebedingungen:

Definition der Bedingungen in **[Strg] 4** **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine:**

In der Wartung der Phrasen können Sie einem Textbaustein (Standardphrase) Ausgabebedingungen über **[Einfg]** **Bedingungen** zuordnen.

The screenshot displays the 'Wartung Phrasen (Deutsch)' application window. The main window shows a phrase being edited with the title '4.30' and the text 'Vergiftungssymptome können erst nach vielen Stunden auftreten, deshalb ärztliche Überwachung mindestens 48 Stunden nach einem Unfall.' Below the text, there are fields for 'Andere Phrase' and 'Standardphrase'. The 'Bedingungen und Ausgabeoptionen' section is active, showing a list of conditions: 'Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2'. A secondary dialog box is open, titled 'Wartung Phrasen (Deutsch) (53.1.26)', which allows for configuring the output of the phrase. This dialog includes several checkboxes for general output rules, a set of radio buttons for selecting the phrase's applicability (e.g., 'Ungefährliche Stoffe', 'Gefährliche Stoffe'), and a grid of buttons for assigning specific output conditions. The 'GHS-Einstufung' button is highlighted in red. At the bottom of the dialog is an '[Esc] Abbruch' button. The main application window's status bar at the bottom shows various keyboard shortcuts, with '[Einfg] Bedingungen' highlighted in red.

Wartung Phrasen (Deutsch) (54.2.4)

Überschrift: 4.30 | Allgemeine Hinweise:

Phrasennummer: 2

1 Vergiftungssymptome können erst nach vielen Stunden auftreten, deshalb ärztliche Überwachung mindestens 48 Stunden nach einem Unfall.

2 Andere Phrase: | |

3 Standardphrase: | |

4 **Bedingungen und Ausgabeoptionen**

Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2

5 Vorgabewerte für Variablen: |

Text stammt aus der DR-Software-Phrasenbibliothek.

[Alt F3] Wechsel Sprache | [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[-, Esc] Abbruch | **[Einfg] Bedingungen** | [Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen | [Strg F10] Suchen Zuordnungen | [F1] Vorkommen der Phrase 4.30/2 | [Alt Entf] Löschen

[Strg F7] Löschen dieser Übersetzung | [1] Nächster Satz | [+<<] Voriger Satz

Wartung Phrasen (Deutsch) (53.1.26)

Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem Sicherheitsdatenblatt

Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem neuen Sicherheitsdatenblatt

Verwendung dieser Phrase immer dann, wenn keine andere Phrase gewählt wurde

Ungefährliche Stoffe | Gefährliche Stoffe | Keine Gesundheitsgefahr | Keine Feuer- bzw. Explosionsgefahr | Keine Ätz- oder Reizwirkung

GHS-Einstufung	Artikelkennzeichen	Erlaubte Länder	Führende Leerzeile
DSD/DPD-Einstufung	Artikelgruppen	Erlaubte GHS-Bereiche	Priorität in der Übersichtsmaske
Transport	Inhaltsstoffe	Nur für Rohstoffe/Zubereitungen	Priorität bei der Ausgabe
NFPA (USA)	Rohstoffgruppen	Kopieren bei fehlender Übersetzung	bei gesetztem Änderungskennzeichen
WHMIS (Kanada)	Öffentlichkeit/Industrie	Zugeordnete Phrasen	Zusätzliche Symbole
Wassergefährungsklassen	Artikelnummern	Zu löschende Phrasen nach Übernahme	Vordefinierte Hinweissymbole
Abfallschlüssel	Physikalisch-/chemische Werte	Zugeordnetes Expositionsszenario	Firmensymbol
	Chemische Elemente		Firmenspezifische Einstellungen
	Zielorgane		

[Esc] Abbruch

Informationen zu den Ausgabebedingungen:

Die Ausgabebedingungen sind wie folgt gegliedert:

- **Pink** – Allgemeine Ausgabebedingungen
- **Orange** – Chemikalienrechtliche und sonstige Einstufungen
- **Grün** – Gruppenzuordnungen
- **Rot** – Physikalisch-/chemische Daten
- **Blau** – Ausgabeoptionen

File Edit Help (53.1.26)

Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem Sicherheitsdatenblatt
Ausgabe dieser Phrase grundsätzlich in jedem neuen Sicherheitsdatenblatt
Verwendung dieser Phrase immer dann, wenn keine andere Phrase gewählt wurde

Ungefährliche Stoffe | Gefährliche Stoffe | Keine Gesundheitsgefahr | Keine Feuer- bzw. Explosionsgefahr | Keine Ätz- oder Reizwirkung

GHS-Einstufung	Artikelkennzeichen	Erlaubte Länder	Führende Leerzeile
DSD/DPD-Einstufung	Artikelgruppen	Erlaubte GHS-Bereiche	Priorität in der Übersichtsmaske
Transport	Inhaltsstoffe	Nur für Rohstoffe/Zubereitungen	Priorität bei der Ausgabe
NFPA (USA)	Rohstoffgruppen	Kopieren bei fehlender Übersetzung	bei gesetztem Änderungskennzeichen
WHMIS (Kanada)	Öffentlichkeit/Industrie	Zugeordnete Phrasen	Zusätzliche Symbole
Wassergefährungsklassen	Artikelnummern	Zu löschende Phrasen nach Übernahme	Vordefinierte Hinweissymbole
Abfallschlüssel	Physikalisch-/chemische Werte	Zugeordnetes Expositionsszenario	Firmensymbol
	Chemische Elemente		Firmenspezifische Einstellungen
	Zielorgane		

[Esc] Abbruch

Hinweis: Nach dem Anklicken der einzelnen Buttons können Sie weitere Details für die automatische Ausgabe Ihrer Phrase festlegen.

Informationen zu den Ausgabebedingungen:

Generelle Information zur Verwendung von Ausgabebedingungen:

Die automatische Ausgabe von Standardphrasen erfolgt anhand

- **der allgemeine Ausgabebedingungen**

oder

- **der Einstufung des Produkts**

- **der Gruppenzuordnungen für das Produkt**

- **der physikalisch-/chemischen Daten des Produkts**

Die **Ausgabeoptionen** ermöglichen eine weitere Selektion für die automatische Ausgabe, wie etwa:

- Länderabhängige Ausgabe der Phrasen
- Ausgabe eines Firmenlogos/zusätzlicher Symbole
- Zuordnung anderer Phrasen, etc.

Die Ausgabeoptionen werden für die automatische Ausgabe einer Phrase nur dann als zusätzliche Selektionskriterien verwendet, wenn auch eine Bedingung aus einer der anderen Gruppen (**Allgemeine Ausgabebedingungen**, **chemikalienrechtliche und sonstige Einstufungen**, **Gruppenzuordnungen** oder **Physikalisch-/chemische Daten**) ausgewählt wurde.

C. Zuordnung weiterer Phrasen als Ausgabebedingung:

Die Zuordnung weiterer Phrasen zu einem Textbaustein (Standardphrase) ermöglicht die Verknüpfung bestimmter Texte und damit eine automatische Ausgabe dieser verknüpften Phrasen.

Die Zuordnung erfolgt entweder über

– die Ausgabeoption **Zugeordnete Phrasen**

oder

– die Felder **Andere Phrase** und **Standardphrase** in der Maske **Wartung Phrasen**.

Auf den folgenden beiden Folien finden Sie weitere Informationen.

C1. Ausgabeoption Zugeordnete Phrasen:

File Edit Help (53.1.26)

Output of this phrase is generally in every safety data sheet
Output of this phrase is generally in every new safety data sheet
Use of this phrase is always when no other phrase was selected

Non-hazardous substances | Hazardous substances | No health hazard | No fire or explosion hazard | No corrosive or irritant

GHS-Einstufung	Artikelkennzeichen	Erlaubte Länder	Führen
DSD/DPD-Einstufung	Artikelgruppen	Erlaubte GHS-Bereiche	Priorität in der
Transport	Inhaltsstoffe	Nur für Rohstoffe/Zubereitungen	Priorität bei
NFPA (USA)	Rohstoffgruppen	Kopieren bei fehlender Übersetzung	bei gesetzem An
WHMIS (Kanada)	Öffentlichkeit/Industrie	Zugeordnete Phrasen	Zusätzli
Wassergefährungsklassen	Artikelnummern	Zu löschende Phrasen nach Übernahme	Vordefinierte
Abfallschlüssel	Physikalisch-/chemische Werte	Zugeordnetes Expositionsszenario	Firm
	Chemische Elemente		Firmenspezifis
	Zielorgane		

[Esc] Abbruch

File Edit Help (53.1.26)

1 Zugeordnete Sätze		
1.40.20	1	Abteilung Produktsicherheit
1.40.30	1	Während der normalen Öffnungszeiten: Abteilung Umweltschut...
16.30	1	Abteilung Umweltschutz
16.40	1	Hr. Dr. Mayer

2 Ausgabe beim Vorkommen bestimmter Sätze		
1.40.30	2	Abteilung Produktsicherheit

3 Artikelkennzeichen

4 Physikalisch/chemischer Wert

5 Artikelkennzeichen

6 Physikalisch/chemischer Wert

7 Artikelkennzeichen

8 Physikalisch/chemischer Wert

9 Mehrere Artikelkennzeichenzuordnungen kombinieren 10 Trennzeichen

OK

Feld Zugeordnete Sätze: Eine hier ausgewählte Phrase wird ausgegeben, sobald der Textbaustein, für den diese Bedingung festgelegt wurde, im SDB ausgegeben wird (durch manuelle Auswahl oder über Ausgabebedingungen).

Feld Ausgabe beim Vorkommen bestimmter Sätze: Wird in diesem Feld eine Phrase eingetragen, erfolgt die Ausgabe des Textbausteins, für den diese Bedingung festgelegt wurde, nur unter der Bedingung, dass die hier eingetragene Phrase im SDB ausgegeben wird.

C2. Felder **Andere Phrase** und **Standardphrase** (Maske *Wartung Phrasen*)

Wartung Phrasen (Deutsch)

Datei Bearbeiten Hilfe (54.2.4)

Überschrift 1.40.10 Hersteller/Lieferant:

Phrasennummer 12

Abteilung Produktsicherheit

Andere Phrase 1.40.20 1

Standardphrase

Bedingungen und Ausgabeoptionen

Vorgabewerte für Variablen

[Alt F3] Wechsel Sprache [Ctrl F3] Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen

[-, Esc] Abbruch [Einf] Bedingungen [Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen [Strg F10] Suchen Zuordnungen [F1] Vorkommen der Phrase 1.40.10/12 [Alt Entf] Löschen

[Strg F7] Löschen dieser Übersetzung [1] >> Nächster Satz [1] << Voriger Satz

Feld **Standardphrase**: Hier können weitere Phrasen (z.B. GHS: H- und P-Sätze, variable Texte in Tabellen, *siehe Bild unterhalb*), die bereits an einer anderen Stelle im Programm eingepflegt wurden, einer Überschrift zugeordnet werden, ohne sie nochmals eingeben zu müssen.

Datei Bearbeiten Hilfe (53.1.26)

- Keine Zuordnung
- Gruppenausgabe
- Gefahrenklassen - alle H-Sätze
- Gefahrentexte
- Prävention
- Reaktion
- Lagerung
- Entsorgung
- Allgemeine Hinweise
- GHS-Zusatzaufschriften
- Gefahrenhinweise
- Sicherheitsratschläge
- Zusatzaufschriften
- Keine weiteren relevanten Informationen verfügbar.
- Nicht erforderlich.
- Nicht bestimmt.
- Nicht anwendbar.
- entfällt
- Aufgrund der verfügbaren Daten sind die Einstufungskriterien nicht erfüllt.

Anzahl: 19

[Esc] Abbruch [↑] Zurück [1-9,0,A-I] Selektion

[Strg+A-Z,1-9,0] Suche

Feld **Andere Phrase**: Hier kann jede Phrase, die bereits unter einer anderen Überschrift angelegt wurde, nochmals einer Überschrift zugeordnet werden.

Hinweise:

Mit diesen Optionen können Sie eine direkte Verknüpfung mit einem bereits angelegten Phrasentext erstellen.

Bitte achten Sie darauf, diese Funktionen nicht mit der Ausgabeoption **Zugeordnete Phrasen** (siehe vorherige Folie) zu verwechseln.

Wichtige Hinweise für die Zuordnung von Ausgabebedingungen:

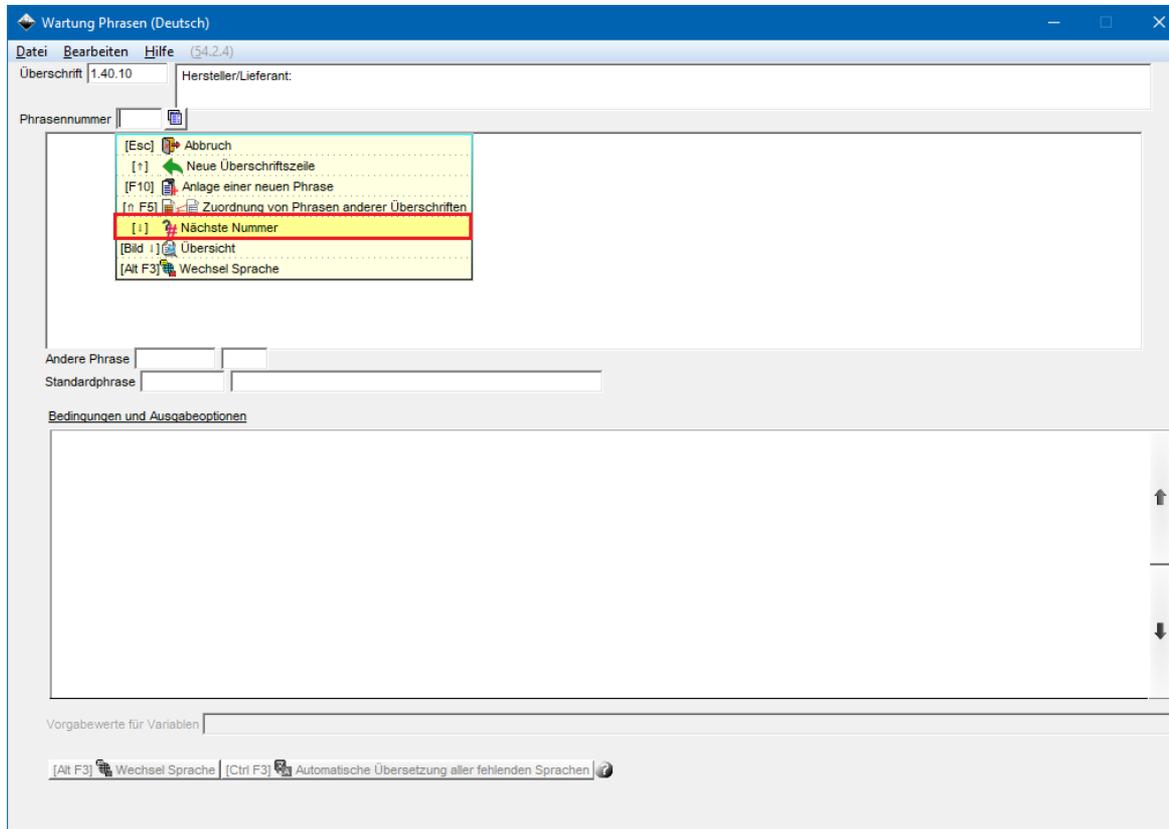
- ▶ Ausgabebedingungen haben Priorität:
 - Manuelle Änderungen und Ergänzungen von Textbausteinen in der SDB-Eingabemaske können bei einer Aktualisierung des SDBs überschrieben werden.
 - Ausgabebedingungen können dazu führen, dass manuell ausgewählte Textbausteine automatisch entfernt werden und/oder widersprüchliche Textbausteine automatisch ausgegeben werden.
 - Überprüfen Sie daher in einem solchen Fall die Ausgabebedingungen aller Textbausteine unter der betroffenen Überschrift, um sicherzustellen, dass die definierten Bedingungen Ihren gewünschten Vorgaben entsprechen.

- ▶ Änderungen, die in der Maske **Wartung Phrasen** durchgeführt werden, werden automatisch gespeichert und gelten generell (für alle SDBs).

- ▶ Änderungen, die in einer Länderversion des SDBs durchgeführt werden,
 - betreffen (in den Übersetzungen der geänderten Textbausteinen) auch die anderen Länderversionen des SDBs eines Produkts
 - erscheinen in anderen Länderversionen des SDBs nur dann, wenn in den anderen Länderversionen dieselbe Überschrift (d.h. Überschriftennummer) ausgegeben wird.

D. Anlage neuer Standardphrasen

1. Gehen Sie zu **Strg** **4** **Wartung – Sicherheitsdatenblätter – Phrasen - Textbausteine**
2. Wählen Sie eine Sprache aus der angezeigten Übersicht.
3. Wählen Sie die gewünschte Überschrift.
4. Drücken Sie **F10** **Nächste freie Nummer** (siehe Bild unterhalb).
5. Tragen Sie den gewünschten Phrasentext ein und definieren die benötigten Ausgabebedingungen über **Eingf** **Bedingungen**.



Wichtige Hinweise zur Übersetzung selbstangelegter Standardphrasen:

Übersetzungen für selbstangelegte Standardphrasen können Sie, wenn benötigt, entweder *manuell* über **Alt F3 Wechsel Sprache** eintragen, oder diese Texte über die **automatische Übersetzungsfunktion** **Strg F3** mit DeepL/Google Translate in den fehlenden Sprachen ergänzen lassen. Ein ausführliches Schulungsvideo zur automatischen Übersetzungsfunktion finden Sie auf unserem YouTube-Kanal unter [Automatische Übersetzungen in ChemGes](#).

The screenshot displays the 'Wartung Phrasen (Deutsch)' application window. The main window shows a list of phrases and their translations in various languages. The phrase 'Selbstschutz des Ersthelfers' is selected. The translation table is as follows:

Sprache	Übernahme	Text
Arabisch	<input checked="" type="checkbox"/>	الحماية الذاتية للمسعف الأول
Bulgari	<input checked="" type="checkbox"/>	Самозащита на първия помощник
Chine	<input type="checkbox"/>	急救员的自我保护
Chine	<input type="checkbox"/>	急救員的自我保护
Dänisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Førstehjælperens selvbeskyttelse
Deutsch	<input checked="" type="checkbox"/>	Selbstschutz des Ersthelfers
Englisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Self-protection of the first aider
Englis	<input checked="" type="checkbox"/>	Self-protection of the first aider
Estnisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Esmaabiandja enesekaitse
Finnisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Ensiauttajan itsesuojelu
Franz	<input checked="" type="checkbox"/>	Autoprotection du secouriste
Griech	<input checked="" type="checkbox"/>	Αυτοπροστασία του πρώτου βοηθού
Hebräi	<input checked="" type="checkbox"/>	הגנה עצמית של עוזר ראשון
Hindi	<input checked="" type="checkbox"/>	प्राथमिक उपचारकर्ता की आत्म-सुरक्षा
Hollän	<input checked="" type="checkbox"/>	Zelfbescherming van de eerste hulpverlener
Indone	<input type="checkbox"/>	Perlindungan diri dari penolong pertama
Isländi	<input checked="" type="checkbox"/>	Sjálfsvörn skyndhjálpar
Italieni	<input checked="" type="checkbox"/>	Autoprotezione del primo soccorritore
Japani	<input checked="" type="checkbox"/>	ファースト・エーダーの自己防衛
Korea	<input checked="" type="checkbox"/>	응급 처치의 자기 보호
Kroati	<input checked="" type="checkbox"/>	Samozastita prve pomoći
Lettisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Pirmās palīdzības sniedzēja pašsardzība
Litauisch	<input checked="" type="checkbox"/>	Pirmosios pagalbos teikėjo savisauga

At the bottom of the window, there are several keyboard shortcuts highlighted in red boxes:

- Alt F3 Wechsel Sprache**
- Strg F3 Automatische Übersetzung aller fehlenden Sprachen**
- F10 Übernahme der selektierten Phrasen**
- F1 Auswahl aller Übersetzungen**
- F2 Alle Selektionen aufheben**

Other visible shortcuts include: [Esc] Abbruch, [Bild 1] Nächste Seite, [Strg+A-Z,1-9,0] Suche, [-, Esc] Abbruch, [Einf] Bedingungen, [Strg F8] Suche nach Zuordnung anderer Phrasen, [Strg F10] Suchen Zuordnungen, [F1] Vorkommen der Phrase 4.30/19, [Alt Entf] Löschen, [Strg F7] Löschen dieser Übersetzung, [1] Nächster Satz, [+1] Voriger Satz.

- Bitte beachten Sie bei der Anlage von Standardtexten, dass ChemGes *Englisch* und *Englisch der USA* als zwei unterschiedliche Sprachen behandelt.
- Wenn eine Übersetzung nicht benötigt wird (z.B. bei einer Telefonnummer), können Sie mit Hilfe der Ausgabebedingung **Kopieren bei fehlender Übersetzung** (siehe Bild unterhalb) und Auswahl der Sprache, in der der Textbaustein ursprünglich angelegt wurde, den Text in andere Sprachen übernehmen, ohne eine Übersetzung für den Textbaustein in den anderen Sprachen anlegen zu müssen.

The screenshot displays the ChemGes software interface with a language selection dialog box overlaid. The dialog box is titled "Datei Bearbeiten Hilfe (53.1.26)" and contains a list of languages. The option "Kopieren bei fehlender Übersetzung" is highlighted in red. The language list includes:

Wird nicht verwendet	Französisch	Litauisch	Serbisch
Arabisch	Griechisch	Malaisch	Serbisch (kyrillisch)
Bulgarisch	Hebräisch	Norwegisch	Slowakisch
Chinesisch	Hindi	Polnisch	Slowenisch
Chinesisch (traditionell)	Holländisch	Portugiesisch	Spanisch
Dänisch	Indonesisch	Portugiesisch - Brasilien	Spanisch - Mexiko
Deutsch	Isländisch	Rumänisch	Thai
Englisch	Italienisch	Russisch	Tschechisch
Englisch der USA	Japanisch	Schwedisch	Türkisch
Englisch - Malaysia	Koreanisch	Schweiz-Deutsch	Ukrainisch
Estnisch	Kroatisch	Schweiz - Französisch	Ungarisch
Finnisch	Lettisch	Schweiz - Italienisch	Vietnamesisch

At the bottom of the dialog box, there are buttons for "[Esc] Abbruch" and "[Strg+A-Z, 1-9, 0] Suche".

Fehlt für einen Textbaustein die Übersetzung in der gewählten Sprache, erkennt ChemGes das SDB als unvollständig und zeigt folgende Meldung an:

Sicherheitsdatenblatt vom 05.06.2007 (08.06.2022)

Datei Bearbeiten Zusatzfunktionen Hilfe (54.2.4)

Adobe PDF Nicht gesperrt Automatische Updates aktiviert Version 79.00

? Verletzten aus der Gefahrenzone bringen. Sauerstoff zuführen. – Selbst angelegter Text mit fehlender Übersetzung

Das ist kein Fehler in ChemGes, sondern bedeutet nur, dass in Ihrem Hause eine neue Phrase angelegt wurde, ohne alle Übersetzungen dazu zu erfassen. Ohne Übersetzung dieser Phrase ist das SDB unvollständig. Die Phrasen von DR-Software sind übersetzt, und dieses Problem kann deswegen nicht auftreten. Bitte geben Sie die fehlende Übersetzung ein, oder stellen Sie durch andere Bedingungen in der Phrasenwartung sicher, dass die Phrase in dieser Sprache entweder gar nicht oder mit einer anderen Übersetzung ausgegeben wird. Um in die Phrasenwartung zu gelangen, drücken Sie bitte [F2].

Γενικές οδηγίες:

Να απομακρύνετε αμέσως τα ενδύματα που λερώθηκαν με το προϊόν.

Τοξικά συμπτώματα μπορούν να εμφανιστούν ακόμη και μετά από πολλές ώρες, γιατί είναι απαραίτητη η ιατρική παρακολούθηση το λιγότερο για δύο 24ωρα μετά από ένα σύμπτωμα.

Σε περίπτωση αρρυθμίας της αναπνοής ή αναστολής επιβάλλεται τεχνητή αναπνοή.

Μετά από εισπνοή:

Απαραίτητος ο καθαρός αέρας και για βεβαιότητα συμβουλευτείτε γιατρό.

Σε περίπτωση λιποθυμίας επιβάλλεται κατάκλιση και μεταφορά σε σταθερή πλάγια θέση.

Μετά από επαφή με το δέρμα:

Ξεπλυθείτε αμέσως με νερό και σαπούνι και πολύ καλό ξέπλυμα.

μετά από επαφή με τα μάτια:

Να πλύνετε τα μάτια κάτω από τρεχούμενο νερό αρκετή ώρα και ανοιχτά τα βλέφαρα. Αν συνεχίζονται οι ενοχλήσεις συμβουλευτείτε τον γιατρό.

μετά από κατάποση:

Μην διεγείρετε εμετό, ζητήστε αμέσως τη βοήθεια γιατρού.

Υποδείξεις για το γιατρό:

4.2 Σημαντικότερα συμπτώματα και επιδράσεις, άμεσες ή μεταγενέστερες

[Strg X] Zusätzliche Expositionsszenarien (1) [Alt F3] Wechsel Land [Alt F7] Berechnung Phrasen [F2] **Wartung Texte**

Das Sicherheitsdatenblatt ist nicht vollständig! (Der rote Rahmen zeigt an, wo Information fehlt.)

Positionieren Sie den Cursor (roten Rahmen) auf der Phrase und drücken Sie **[F2] Wartung Texte.**

Danach zeigt Ihnen ChemGes die verfügbaren Optionen an:

Datei Bearbeiten Hilfe (54.2.4)

Für die Phrase **4.9/1** gibt es eine Übersetzung in der Sprache **Deutsch**

1 Verletzten aus der Gefahrenzone bringen. Sauerstoff zuführen.

Zusätzlich übersetzt ist diese Phrase noch in **Schweiz-Deutsch, Englisch**

Sie haben nun folgende Optionen: Klicken Sie auf eine der folgenden Zeilen

- 2 Aufruf der gewöhnlichen Phrasenwartung und Eingabe der fehlenden Übersetzung
- 3 Es wird definiert, dass bei fehlender Übersetzung immer der fremdsprachige Text verwendet wird. Diese Einstellung wirkt sich dann in allen Sicherheitsdatenblättern aus, in denen die Übersetzung für diese Phrase fehlt.
- 4 Es wird eine Ausnahme eingerichtet, dass diese Phrase im Land **Griechenland** nicht verwendet wird.
- 5 Es wird eine Ausnahme eingerichtet, dass diese Phrase nur in Ländern verwendet wird, wo die Sprache **Deutsch** gesprochen wird.
- 6 Die Phrase wird automatisch aus der Sprache **Deutsch** übersetzt.

[-, Esc] Abbruch

Hinweis:

Ein Druck des SDBs in dieser Länderversion (Sprache) ist erst dann möglich, wenn die fehlende Übersetzung (*manuell oder über die automatische Übersetzungsfunktion*) hinterlegt wird, oder ein anderer Textbaustein ausgewählt wird.

Weitere Informationen bieten die Hilfefunktion und das Handbuch

@ www.dr-software.com - Downloads